



中央研究院 週報

中央研究院 發行 73 年 11 月 01 日創刊 94 年 12 月 22 日出版 院內刊物 / 非賣品

第 1051 期

動態報導

12 月份藝文活動「聖誕佳音」音樂會

時 間：12 月 23 日(週五)晚上 7 時(6 時 30 分入場)

地 點：本院學術活動中心 1 樓大禮堂(免費聆賞，
無需索票；7 歲以下兒童請勿入場)

演 出：音契管絃樂團

指 揮 / 金希文 女高音 / 傅上珍

小提琴 / 錢國昌、林文川 大提琴 / 呂超倫

簡 介：

音契管絃樂團由一群大專院校音樂系教授組成，為國內歷史最悠久的音樂團體，從經典作品到現代樂，有 20 多年的演出經驗。本次音樂會由金希文教授指揮，邀請國內知名女高音傅上珍、小提琴家錢國昌、林文川及大提琴家呂超倫參與演出，節目分為三大主題：古典樂、聖樂及聖誕名曲，以小型室內管絃樂及獨奏(唱)呈現，曲目精緻豐富，歡迎您閣府於聖誕節前夕共享感人的樂章。

學術交流

資訊科學研究所特聘研究員兼所長李德財，於 12 月 18 日至 30 日出國。出國期間，所務由副所長莊庭瑞代理。

植物暨微生物學研究所特聘研究員兼所長賀端華院士，於 94 年 12 月 26 日至 95 年 1 月 2 日赴美。出國期間，所務由副所長林納生代理。

人事動態

政治學研究所籌備處邱放義奉核定為助研究員，聘期自 94 年 12 月 15 日起。

基因體研究中心張子文奉核定為特聘研究員，聘期自 95 年 1 月 2 日起。

應用科學研究中心郭志禹奉核定為助研究員，聘期自 95 年 1 月 10 日起。

出版消息

歐美所出版《歐美研究季刊》第 35 卷第 4 期

本期特別製作「911 後美國反恐戰役」專題，共收錄 2 篇文章、1 篇專題序、1 篇研究論文及研究議題。各篇作者及論文名稱如下：. Cheng-Yi Lin (林正義)〈An Introduction to US Counter-Terrorism Campaign after 911〉; Szu-yin Ho(何思因)〈The Financial Front of War on Terrorism〉; Chen-shen J. Yen (嚴震生)〈Civil Liberties Issues in the Aftermath of the September 11th Terrorist Attacks〉; Wen-Chen Chang (張文貞)〈Constructing Federalism—The EU and US Models in Comparison〉; 王玉葉〈美國聯邦主義與民意對美國廢止死刑之影響〉。

有興趣者可逕至網頁 <http://www.ea.sinica.edu.tw/lib/ealist.html> 瀏覽全文。本季刊於每年 3、6、9、12 月出刊，歡迎訂閱(郵政劃撥帳號：1016448-2，戶名：中央研究院歐美研究所)，國內訂費新台幣 400 元，國外訂費美金 16 元(包含水運郵費)。

編輯委員：李旭東 扈治安 鄭明修 羅久蓉 羅紀琮

編輯兼排版：藍書晏 黃淑娥

<http://www.sinica.edu.tw/as/weekly/index.html>

E-mail: wknews@gate.sinica.edu.tw

地址：台北市 11529 南港區研究院路 2 段 128 號

電話：2789-9488；傳真：2782-1551

《週報》為同仁溝通橋樑，如有意見或文章，敬請不吝賜稿。本報於每週四出刊，前一週的星期三下午 5:00 為投稿截止時間，逾期稿件由本刊視版面彈性處理。投稿請儘可能使用 E-mail，或送總辦事處秘書組公關科 3111 室。

本期要目

- | | |
|---------|--------|
| 1 動態報導 | 2 徵 才 |
| 4 公 告 | 6 研究成果 |
| 8 學術研討會 | 9 學術演講 |

小啟

本院徵才啟事資訊系統已建置完成，將於近期上線，週報「徵才」將自第 1054 期（95 年 1 月 5 日出刊）取消。同仁可進入本院網站左方的「常用連結」，點選「徵才啟事」瀏覽各單位登錄之訊息。

如欲刊登徵才啟事，請由各單位指派管理人員
(1)申請帳號：將單位、管理人姓名、個人 IP、聯絡電話、電子郵箱，註明「徵才啟事帳號申請」E-mail 至計算中心邱方岳 yiew@gate.sinica.edu.tw，該中心將發給各單位帳號及密碼。(2)登錄操作：由本院中文網頁「行政服務」→「院內服務」→「業務自動化系統」→「徵才啟事系統」操作介面，輸入帳號、密碼，即可登錄修改。

徵 才

台史所徵專任研究人員

- 一、本所重點研究領域：社會經濟史、殖民地史、族群史、文化史及環境史。
- 二、資格：符合本院助研究員（含）以上資格之台灣史專才。
- 三、待遇：依本院標準敘薪。
- 四、開始工作時間：待作業完成後依實際狀況決定。
- 五、受理方式：意者請於 12 月 31 日前，將學歷證書影本、履歷、著作目錄、近五年內代表作 3 種，未來研究構想等資料各備 3 份郵寄「台北市 11529 南港區研究院路 2 段 128 號，中央研究院臺灣史研究所」；另需推薦信 3 封（由推薦人逕寄本所），如有疑問，請洽行政室助理溫惠妃女士，電話（02）2788-0539 # 206，
E-mail：wendy520@gate.sinica.edu.tw。

統計所研究支援實驗室

徵專任助理 / 兼任助理

- 一、資格：統計、應用數學、資訊或電機相關系所學士以上，對統計計算、統計軟體及程式設計有興趣，並肯主動學習者。兼任助理需為前述相關研究所碩士生。熟 R、SAS、S-PLUS、Matlab、C++、Fortran、Java、PHP 等程式語言（1 種以上）者佳。

- 二、工作內容：支援及開發統計計算相關軟體、協助執行本所研究計畫。
- 三、受理方式：意者請於 95 年 1 月 31 日前，將履歷、自傳、畢業證書及成績單影本 E-mail 至 edward@stat.sinica.edu.tw 或郵寄「台北市南港區 11529 研究院路 2 段 128 號，中央研究院統計所程啟聖」，洽詢電話（02）2783-5611#422，合者約談，恕不退件。

細生所黃聲蘋老師徵博士後研究

- 一、資格：生物、生理學相關科系博士。
- 二、工作內容：以斑馬魚為系統從事心臟發育相關研究。
- 三、受理方式：意者請儘速將履歷（含照片）、成績單及畢業證書影本，E-mail 至 zoslh@gate.sinica.edu.tw。

基因體研究中心幹細胞實驗室

徵研究助理 / 博士後研究

- 一、資格：細胞生物學、免疫學、分子生物學、生物化學、醫事技術等相關科系學士以上。具細胞培養、顯微鏡分析、免疫染色或動物研究經驗者佳。
- 二、待遇：依本院標準支薪。
- 三、應備文件：最高學歷證件影本、履歷表（含中英自傳 100 字以內，附相片、聯絡電話、地址）具碩士或博士學位者請檢附論文摘要。
- 四、受理方式：意者請 95 年 2 月底前（以郵戳為憑）將應備文件（信封上註明「應徵研究助理/博士後研究人員」字樣），郵寄「台北市南港區 11529 研究院路 2 段 128 號，中央研究院基因體研究中心，蔣佳雯」，或 E-mail 至 viviwen@gate.sinica.edu.tw，洽詢電話（02）2789-9930#209，合者約談，恕不退件。

Open Positions for Postdoctoral Fellows and Research Assistants, the Lab for Stem Cell Program

1. Position: Postdoctoral Fellows and Research Assistants.
2. Requirement: Bachelor or higher degree in cell biology, immunology, molecular biology, biochemistry, or medical technology related fields.

Experiences in tissue culture, microscope, immunocytochemistry, or experimental animals will be a plus.

3. Applicant: Please send a copy of the highest diploma, curriculum vitae and autobiography to Ms. Vivi Chiang, the Genomics Research Center, Academia Sinica, 128 Academia Road, Sec. 2, Taipei 115, Taiwan. E-mail: viviwen@gate.sinica.edu.tw, Tel:+886-2-27899930#209. Applicants with master degree or Ph.D. should submit an essay abstract of their dissertation.

生物多樣性研究中心邱志郁研究員 徵博士後研究

- 一、資格：環境科學、化學、農學、生物相關科系博士。
- 二、工作內容：森林土壤微生物代謝、土壤腐植物質、自然生態系元素循環、生態系機能之相關研究。
- 三、受理方式：意者請儘速將履歷、論文摘要、著作目錄、自傳 E-mail 至 bochiu@sinica.edu.tw，或郵寄「台北市南港區 11529 研究院路 2 段 128 號，中研院生物多樣性研究中心，邱志郁研究員」，洽詢電話 (02) 2789-2386 或 2789-3863。

近史所徵專任助理

- 一、資格：學士以上，細心負責、中英文流利，具 Dreamweaver、HTML、Photoshop、Flash、DV 帶剪接及轉檔能力者。
- 二、工作內容：網站維護、更新與資料整理。
- 三、受理方式：意者請將中英文履歷及自傳，郵寄「台北市 11529 南港區研究院路 2 段 128 號，中央研究院近代史研究所姜小姐」，E-mail: mhpch@gate.sinica.edu.tw，或電洽 (02) 2782-4166#110。合者約談，恕不退件。

歐美所徵專任助理

- 一、資格：社會學或相關科系學士以上 (男須役畢)，精通電腦中、英文文書處理 (MS Office 系統、MS Word 排版)，諳統計軟體 SPSS、蒐集研究資料，能細心、耐心協助研究及行政工作，且對藝術社會學、文化社會學有興趣者。

二、待遇：依本院標準支薪。

- 三、受理方式：意者請於 95 年 1 月 10 日前，將履歷、自傳、成績單及畢業證書影本郵寄「台北市南港區 11529 研究院路 2 段 130 號，中央研究院歐美研究所王貞怡」，或 E-mail 至 hanapple@gate.sinica.edu.tw。洽詢電話 (02) 2789-9390 #271。參考網址 <http://www.ea.sinica.edu.tw>，合者約談，恕不退件。

政治所籌備處徵面訪員

- 一、資格：各校大學部及研究所學生，口齒清晰、台語或客語流利，表達能力良好且能吃苦耐勞者。
- 二、工作內容：針對特定對象執行本院主題研究計畫「亞洲民主動態調查：民主、治理與發展」之問卷訪問，每份問卷約 45 至 60 分鐘完成。
- 三、訪問時間：95 年 1 月 15 日至 2 月 28 日。
- 四、待遇：成功問卷每份 350 元，失敗問卷每份補助 50 元。如於訪問規定期間內完成應作份數，經複查確認無誤將發予優秀訪員獎金，每份問卷至多加發 100 元。
- 五、受理方式：意者請 12 月 23 日前，親赴台大社會科學院東亞民主化與價值變遷研究室，或以 E-mail、電話報名，需註明學校、聯絡電話與訪問區域，參考網址 <http://www.ipsas.sinica.edu.tw>。洽詢電話 (02) 2357-0427，E-mail: asianbarometer@ntu.edu.tw，張嘉倫小姐。
- 六、備註：錄取者一律必須參加訪員訓練，未到者以棄權論。

人社中心考古學研究專題中心 徵約聘研究助理

- 一、資格：學士以上，熟電腦中、英文書處理與繪圖軟體，溝通協調能力強、英文書寫流利，對考古學標本 (陶器為主) 整理工作有興趣，細心、負責且具良好團隊工作精神者。有化學、地質、統計等背景者佳。
- 二、工作內容：協助執行田野工作、處理標本，彙整文獻資料。
- 三、待遇：第 1 年依國科會標準支薪，第 2 年起依本院標準支薪。
- 四、工作期間：95 年 1 月 1 日起。

五、應備文件：中、英文履歷表（附相片、自傳、聯絡電話、地址及電子信箱）、最高學歷證件影本及其他文件（如推薦信）。

六、受理方式：意者請於 12 月 28 日前，將應備文件 E-mail 至 chius@gate.sinica.edu.tw，傳真(02) 2652-3175，或郵寄「台北市南港區 11529 研究院路 2 段 128 號，中央研究院歷史語言研究所考古館邱斯嘉」；洽詢電話(02) 2782-9555#139。合者約談，恕不退件。

人社中心徵專任助理

一、資格：學士以上，具英譯能力及統計背景，且諳統計軟體及程式撰寫概念者。

二、工作內容：執行本院人文社會科學研究中心「華人家家庭研究計畫」相關資料處理與統計、問卷文件翻譯、調查等工作。

三、待遇：30,400 元至 35,000 元。

四、受理方式：意者請將履歷 E-mail 至 moumou@gate.sinica.edu.tw，聯絡電話(02) 2782-2791#319，范先生。參考網址 <http://psfd.sinica.edu.tw/>。

總辦事處秘書組徵才

一、資格：大學以上畢業、英文佳、諳電腦文書處理，具編輯、舉辦大型活動、外賓接待經驗者尤佳。

二、待遇：依本院標準支薪。

三、工作期間：農曆年後。

四、受理方式：意者請於 12 月 29 日前(郵戳為憑)，將履歷(含自傳、相片)、學經歷證件影本、聯絡電話等資料郵寄「台北市南港區 11529 研究院路 2 段 128 號秘書組公關科白乃文」，洽詢電話(02) 2789-9868，合者約談，恕不退件。

公 告

第 9 屆原住民訪問研究者獎助金開始受理申請

一、主辦單位：本院民族學研究所

二、主旨：為鼓勵台灣原住民(以下簡稱「原住民」)籍研究人才，從事原住民社會文化及相關議題之研究，加強本院民族所與原住民籍研究工作者之交流與合作，訂定本要點。

三、資格：申請人須為原住民籍之專職或兼職研究者，研究主題須與本院民族所之研究範圍相近。

四、獎助重點：

(一) 新研究計畫之獎助：歡迎申請人提出任何研究計畫，凡計畫內容能充分利用本所博物館之館藏與圖書館資料者，以及與本所研究人員之研究方向與研究主題相配合者，在審查時將獲得優先考慮。

(二) 延續性研究計畫之獎助：歡迎先前之研究計畫已告一段落者提出申請；獎助目的為幫助受獎助者在訪問期間充分利用本所資源與設備，具體呈現研究成果，並以發表於本所的相關刊物為目標。

五、期限：視研究計畫需要而定，以 3 個月以上，1 年以下為原則。

六、名額：每年 1 至 3 名，依本所各年度經費狀況而定，由學術發展委員會討論決定之。

七、申請手續：

(一) 申請者須繳交下列資料：(1)研究計畫(請至少包含下列項目：計畫名稱、研究目的、研究期間、方法與步驟、預期成果等)；(2)相關著作或創作品；(3)個人資料(請至少包含學經歷、以及原住民身分之證明文件)；(4)介紹信 1 封(撰寫介紹信人士之身分不限，可由任何熟悉申請人工作及研究現況者提供)；(5)申請人現有專職工作者，須由服務機構出具證明，同意該項申請；(6)申請人為在學學生者，需由就讀系所出具證明，同意該項申請。

(二) 申請案件由本所學術發展委員會審查，並經所務會議通過。

八、待遇福利：原住民訪問研究者在本所訪問期間，得享下列之優待：

- (一) 研究獎助費：每月至多新台幣 3 萬元，由本所依據實際情況核定之。
- (二) 旅費：為鼓勵訪問者充分利用本所資源，獲獎助者得依政府頒布之「國內出差旅費報支要點」之規定，申請往返居住地與台北南港間之交通費、住宿費以及膳雜費，總額以六萬元為限。
- (三) 研究室之供應、圖書資料之閱覽及文具儀器標本之利用。
- (四) 本院醫務室之醫療服務。
- (五) 本院交通車之搭乘。

九、義務：原住民訪問研究者應履行下列事項：

- (一) 申請人若以相似之研究計畫同時申請其他單位之獎助，應於提出申請時在計畫書中載明，此後並應將其他單位之申請進展情形主動告知本所。
- (二) 每位受獎助者將由本所就研究人員中指定 1 至 2 人為指導或協同研究者。受獎助者在訪問期間，應與其指導或協同研究者保持密切之互動關係。
- (三) 訪問期間應儘量參加本所之學術研討會及各項活動，並於年度結束前擔任一次演講，報告其研究成果。
- (四) 訪問期間完成之研究成果，須註明「本書（或論文）係在中央研究院民族學研究所訪問期間完成」之字樣，並於發表後贈送本所留存。

十、注意事項：意者請於 12 月 31 日前，將申請資料郵寄「台北市南港區 11529 研究院路 2 段 128 號，中央研究院民族學研究所，副所長助理李佩珊」，洽詢電話（02）2652-3473，E-mail: bearli@gate.sinica.edu.tw。

人社中心（調研）「台灣教育長期追蹤資料庫」 現場使用版之「虛擬版」資料開放

「台灣教育長期追蹤資料庫」(Taiwan Education Panel Survey, TEPS) 係由本院、教育部和國科會共同規劃之全國性、長期調查計畫，以問卷調查方式向國中、高中、高職及五專學生收集資料，再以這些學生為核心，擴及瞭解影響學生學習經驗的幾個最主要因素：如學生家長、老師等。

現場使用版分為虛擬版、試用版與完整版等 3 個版本，並分階段依次釋出。目前釋出現場使用版之虛擬版資料，以模擬第 1、2 梯次所蒐集的國中生資料，提供使用者瞭解現場使用版的檔案架構與變項內容。歡迎有興趣者至 TEPS 相關資料下載網頁 <http://srda.sinica.edu.tw/TEPS/index.aspx> 下載使用，或利用學術調查研究資料庫網頁 (<http://srda.sinica.edu.tw>) 下，自【大型學術調查】→【台灣教育長期追蹤資料庫】進入該網頁。

現場使用版之虛擬版不限使用者身分（非 SRDA 會員亦可以使用）。如需進一步瞭解釋出資料的相關訊息或申請辦法，請洽邱亦秀小姐，電話（02）2788-4188#209，E-mail：srda@gate.sinica.edu.tw

人社中心（調研）執行「2005 年社會意向第二波」電訪

調查研究專題中心接受社會所委託，訂於 12 月 14 日起至 30 日，針對全國進行「2005 年社會意向第二波」電訪調查。調查範圍包括台灣地區 18 歲以上一般民眾，訪問內容為瞭解民眾對於社會現狀的看法。洽詢電話(02) 2788-4188#307，李小姐

捐血活動公告

本次活動由台北捐血中心主辦，歡迎同仁攜帶具有身分證字號和相片之證件，踴躍響應。

時間：12 月 30 日（週五）上午 9 時 30 分至下午 4 時 30 分。

地點：本院學術活動中心前廣場。

研究成果

民族所《番族慣習調查報告書》中譯本的出版

張珣（民族所研究員兼副所長）、黃智慧（研究助理）

民族所於 85 年 6 月至 93 年 12 月間，共出版 5 卷日治時期的《番族慣習調查報告書》中譯本，該套書先後得到教育部 86 年度原住民母語研究著作獎、88 年度原住民教育及語言研究著作獎、91 年度原住民教育文化研究著作獎。特簡介該套中譯書的出版，以誌本所在普及學術研究與保存歷史文獻資料上之成果。

1895 年日本統治台灣，隨即展開研究與調查工作，由官方與學界共同組成先驅性的踏查工作。1902 年，後藤新平成立「臨時臺灣舊慣調查會」，企圖認識被殖民的地區與民族，包括台灣漢人與原住民，以作為日後統治的基礎。他聘請了京都帝國大學教授岡松參太郎來主持與策劃各項調查工作。後藤雖於 1903 年離開台灣，但該會在岡松主持下，持續進行到 1917 年才結束；歷經 5 任會長，聘用調查工作人員前後多達 300 多人。該會主力在對台灣漢人慣習的調查，「蕃族科」於 1909 年成立，是規模最小的科。科內補助委員 4 人，約聘調查人員 32 人；以這樣的人力要在短短數年間，對全台灣各個原住民族做翔實調查，實在困難重重。然而，以後來出版的報告看來，其成果驚人，《番族慣習調查報告書》即為其出版成果之一。



▲《番族慣習調查報告書》第 1 至 5 卷封面

1982 年本所於劉斌雄先生擔任所長開始，即著眼於「臨時臺灣舊慣調查會」調查成果在台灣原住民學術研究上無可取代的重要價值，陸續展開翻譯該會的調查成果，以及其他日治時期重要的民族學文獻的中譯工作。該書分 5 卷，第 1 卷調查泰雅族(不含賽德克群)、第 2 卷阿美族與卑南族、第 3 卷賽夏族、第 4 卷鄒族、第 5 卷有 4 冊，包含排灣族與魯凱族，研究對象涵蓋島內各族。其學術價值至少可分 4 個層面來看：

一、民族誌的宏規遠圖

本書是日本調查者長期深入台灣原住民各地所獲得的第一手資料的結集。從原住民部族的分系沿革、神話傳說、體貌裝飾、價值心性、宗教祭祀、住居空間、飲食生業、禮節習俗、以及人的生死、性別、老幼觀念等，盡可能細膩地紀錄該族群的文化系統。另外有近一半篇幅，則對該族親屬體系，包括家、宗族、婚姻、收養的觀念；以及財產、土地、所有權與繼承的觀念；並及於律法、族群關係等社會組織結構的嚴謹記述。這樣的民族誌書寫形式不僅在台灣原住民族研究史上是先驅之作，並且在人類從事異文化書寫史上綻放異彩。儘管這套書作者的身份與角度並不明朗，從書中敘述語氣與觀點前後有異的狀況推論，應屬於集體的調查成果，但是這一點絲毫無損於其在民族誌寫作上的劃時代意義。

二、法制史的研究企圖

本書具有非常嚴謹的法學架構，正如同這套報告書的策畫者岡松參太郎所言，他在漢人的法制觀念調查結束之後，很想藉由漢蕃習俗的比較，納入 19 世紀後葉在歐洲學界被熱烈討論的人類法制史的研究課題中，以貢獻所學。尤其他相當地意識到古代法研究的大家 Henry Maine 對印度所做的研究，因此在整個調查方向的設計上，

用歐、日的民法架構來探索台灣原住民族的社會性質與律法觀念。不僅如此，最初整個「臨時台灣舊慣調查會」的原始目標，即是要在殖民地定立與本國不同的特別法，所以需要特設類似「臨時臺灣舊慣調查會」這樣的機構，研究當地習俗，以作為將來立法之依據。姑且不論這個構想是否真正付諸實行，但是其立意在當時確是相當進步的觀點；亦即各民族各有其不同的律法觀念，所以必須建立不同的法律才能適用於不同的社會，以達到法律所應該發揮的社會控制的機能，這樣的想法處於今日仍然值得讀者深思。

三、珍貴的語言學紀錄

本書獲致的另一個令人驚異的成就在於當地語言的正確記錄、運用與詮釋。「蕃族科」的調查方針上，自始即明示：「由於無文字可憑藉，在調查諸般社會事項時，務須研究該族語言，捕捉該族語言之真義。」這一點即使在當時，也是非常進步的人類學田野工作觀念。在這樣的方針下，本書不僅達到民族誌的成就，亦可視同為一部台灣原住民族首度、且至今仍然是唯一的社會語言學的重要語彙著作。唯有事先確認了這些大量的社會文化語彙的意義，我們才有可能掌握語言所延展出的社會文化脈絡，也才理解該語言的使用情境。由於日文的假名本身屬於拼音文字，因此當時調查者使用假名記音，並且另創假名的特殊用法，以彌補其語音不足之處。由此亦可見其對該語言已達相當程度的掌握，並且記錄之過程態度嚴謹。然而，本書的語彙因為原住民族社會在本世紀中所經歷的劇烈變遷，使得許多語言不再使用，而瀕臨消失之邊緣。在今日進行語彙採集與保留工作更形困難的情況下，本書所留下的 20 世紀初期的原住民語彙記錄益發彌足珍貴。也是本所在重新整理翻譯此一套書時，請來各族族人做原語復原工作的原因。

四、史料保存的意義

本書在年代、調查對象與其區域、人口方面資料相當齊備，雖然在敘述角度上摻有撰寫者的立場，流露出日、漢、蕃三者比較的意圖，但是基本上其內容敘述並不帶有理論學派的成見，而是以調查與紀錄當時人群的社會文化活動為最大的撰寫目的。因此，要理解 20 世紀初期台灣原住民族的生活世界，本書提供了最初的原始紀錄。這些紀錄在今日看來，不僅對理解異文化有重要的貢獻，同時也具備史料上的價值。例如當時的地圖、社名、地名、甚至人名，另配以豐富的照相、圖繪的材料，清楚地說明了當時的社會結構與族群關係。此外在「附記」裡，撰寫者留下調查時的見聞或記音筆記、以及對於事件之因果關係的解釋，並附以真實的歷史事件為佐證，使得這些「附記」讀來饒富趣味。

這 4 個層面的學術價值，也顯示出本所在做本套書的編譯工作時所受到的高度挑戰性。因我們所面臨的考驗，不僅僅是明治時期的古典日文如何翻譯成為適切的現代中文的問題而已，這套書內大量用日文假名所紀錄的原住民語言，要如何復原為今日大多數原住民族所使用的拼寫文字，更是一個難題。經過了 80 多年的歷史變遷，書中的社會文化諸項已不復多見，何況各部族方言分歧，若不能先確定該書所紀錄的語言支系，延請既能理解日文假名發音、又能使用晚近原住民語言拼寫系統的語言專家，則終究無法處理本套書中扮演靈魂角色的原住民語言。甚且，在相隔一世紀後的台灣社會裡，原住民族不再是永遠缺席的讀者；吾人無法只為中文讀者翻譯日文著作，更必須重視原住民讀者的存在與權益。為此，編輯部所設計的編輯策略，必須同時兼顧日文中譯、原語復原以及中文專有名語這 3 個部門的作業，其作業過程相當繁複，並非一人之力可以完成。

民族所出版的本套書五卷中譯本的參與工作人員，如下表所示：

卷別	族別	主編	翻譯	原語復原	中文審訂		
第 1 卷	泰雅族	黃智慧	余萬居、徐人仁、 傅玉香、黃秀敏、 張淑靜	黃榮泉	余光弘		
第 2 卷	阿美族	許木柱、 黃智慧	余萬居、徐人仁、 李璧年、黃秀敏、 傅玉香、張淑靜	吳明義	許木柱、黃智慧、 林志興		
	卑南族			林豪勳、陳光榮			
第 3 卷	賽夏族	黃智慧	余萬居、徐人仁、 黃秀敏、傅玉香	趙山河、葉美利、 黃榮泉	胡台麗		
第 4 卷	鄒族	葉春榮	余萬居、黃秀敏、 李璧年、高致華	汪幸時、張雅音	葉春榮、黃秀敏、 劉瑩慧、陳文玲		
第 5 卷	排灣族	第 1 冊	蔣 斌	黃文新、黃秀敏	華阿財	蔣 斌	
				第 3 冊			黃文新、高致華、 陳玫君、滿田彌生
				第 4 冊		黃文新、李璧年	譚昌國
				第 5 冊		黃文新、李璧年	蔣 斌

學術研討會

高一生的音樂：聆賞與討論

時 間：12 月 30 日 (週五) 14:00-17:00

地 點：本院地球科學研究所 2 樓會議室

時 間	內 容
14:00-15:10	聆賞會 演出者：高英傑、莊素貞、鄭素峰、高英洋、陳素貞 (演出兼解說) 曲 目：(1)杜鵑山 (2)打獵歌 (3)長春花 (4)想念親友 (5)登山列車 (6)登玉山歌 (7) 春之佐保姬 (8)移民歌 1 (9)移民歌 2 (10)移民歌 3 (11)古道 (以上為高一創 作歌曲) (12)鄒族天神歌 yalao (13)收穫祭 homeyaya (以上為鄒族歌謠)
15:30-17:00	討論會 引言人：王櫻芬、汪明輝、明立國、連憲升

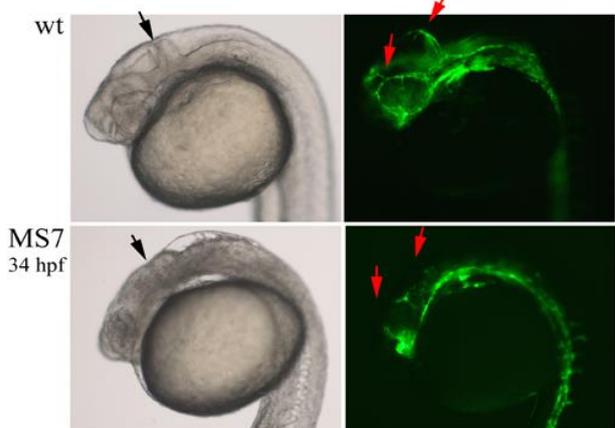
高一先生簡歷：

高一生 (1908-1954)，本名 Uyongu Yatauyungana，日本姓名矢多一生，光復後改名高一生。1915 年就讀嘉義郡旭小學，1930 年自台南師範學校畢業後，任職達邦社駐在所與教育所；光復後加入三民主義青年團，1946 年擔任吳鳳鄉第一任鄉長。高一生富有人文素養，喜愛哲學、文學與音樂；在公共事務方面，致力於為族人謀求福利、主張原住民自治，然不為當局所容，1952 年被捕。1954 年高一生、湯守仁、方義仲、汪清山 (以上鄒族)、林瑞昌 (Losing Watan)、高澤照 (以上泰雅族) 6 人，以叛亂罪受處極刑。高一生罹難之後，夫人高春芳女士與子女 11 人，忍辱求生，數十餘年備嚐艱辛。夫人於 1999 年逝世，此次參與演出的高英傑、高英洋先生係先生之次子與五男。

主辦單位：臺史所文化史研究群

學術演講

單位	時間	地點	講員	講題
物理	12/20(二) 14:10	本所 1 樓演講廳	張亞中主任 (應科中心)	簡介當前奈米科技相關之材料、製成、元件、物理及用途
	12/22(四) 14:10	本所 1 樓演講廳	Prof. Kazuhiko KINOSITA (Waseda Univ.)	How Two-Foot Molecular Motors May Walk?
資訊	12/26(一) 10:30	本所新館 1 樓 106 演講廳	呂及人副研究員 (本所)	The Power of Randomness in Computation
	12/27(二) 10:30	本所新館 1 樓 106 演講廳	Prof. Chin-Tser Huang (Univ. of South Carolina)	Sufficient and Efficient Authentication for Wireless Communications
統計	12/26(一) 10:30	本所 2 樓交誼廳	Prof. Pinyuen Chen (Syracuse Univ.)	On the Number of Principal Components
	12/28(三) 10:30	本所 308 室	Dr. Shu-Rong Zheng (Northeast Normal Univ.)	Likelihood-Based Approaches for Inequality Restrictions Problems in Multivariate Linear Models with or without Incomplete Data
應科	12/26(一) 14:00	本中心 P2E 演講室	林時彥博士 (工業技術研究院)	Quantum-Dot Infrared Photodetectors
	12/27(二) 14:00	本中心 P2E 演講室	Prof. Cheng S. Lee (Univ. of Maryland, College Park)	Micro/Nanofluidics for Genomics and Proteomics
	12/29(四) 14:00	本中心 P2E 演講室	Prof. Chang-Yi Wang (Michigan State Univ.)	Biological Stochastic Cluster Growth Models
植微	12/28(三) 15:00	本所 106 會議室	Prof. Fang-Sheng Wu (Virginia Commonwealth Univ.)	The Pharming Potential of Edible Mushrooms
分生	12/29(四) 11:00	本所 1 樓演講廳	Dr. Min Han (Univ. of Colorado at Boulder)	Signal Transduction, Genetic Redundancy, and Spatial/Temporal Regulation during <i>C. elegans</i> Development
	12/29(四) 16:00	本所 1 樓演講廳	Dr. Min Han (Univ. of Colorado at Boulder)	How to Train Yourself to Become An Independent Scientist in Biology-Common Senses and Biases
史語	12/26(一) 10:00	本所文物陳列館 5 樓會議室	陳玉美副研究員 (本所)	從陶片、年代到文化史與族群：陶器排隊法的應用與相關問題
民族	12/26(一) 14:30	本所新大樓 3 樓 會議室	司黛蕊助研究員 (本所)	First as Farce, Then as Tragedy: Popular Allegory and National Analogy in Contemporary Taiwanese Opera
社會	12/23(五) 14:30	本所 2319 會議室	陳正慧助理教授 (東海大學)	基改作物的承諾與現實



14:00

1 樓會議室

(本中心)

講 員	講 題
徐達博士 (普林斯頓大學)	日殖記憶與認同—九份金瓜石地區的人類學 田野資料分析
雲漢特聘研究員 (本處)	Political Corruption and Institutional Trust in East Asian Democracies
季平副研究員	Immigration of Foreign Labor as a Determinant of Domestic Manpower Redistribution: Evidence from Taiwan

週報投稿須知暨審稿原則

一、投稿須知：

- (一) 週報為同仁溝通橋樑，自 90 年 1 月起更改為每週四出刊，前一週的星期三下午 5:00 為投稿截止時間。所有來稿請儘可能使用 E-mail: wknews@gate.sinica.edu.tw 或送總辦事處秘書組公關科 3111 室或傳真至 2782-1551 《週報》編輯收。
- (二) 稿件性質不限，惟須避免人身攻擊或不實描述；請勿一稿兩投。篇幅約 800 字為佳。
- (三) 投稿文章一律以真名發表。
- (四) 「服務看板」消息提供者，限本院同仁，且需註明姓名、電話及服務單位，每一則消息，最多僅刊登兩次。
- (五) 其他刊物轉載週報內容，應以書函徵求編輯委員會及作者同意。
- (六) 原則上除特約稿外不致稿酬。

二、審稿原則：

- (一) 本報對來稿有刪改權。
- (二) 本報以平衡報導為原則。在審稿過程中，稿件如係投書且內容涉及院內單位之業務，得知會該單位並約定答覆期限。若後者未能於期限內回覆，則先刊登來文。編輯委員會對回覆稿亦有刪改權。
- (三) 若有多篇稿件內容相似時，編輯委員會僅擇 1、2 篇刊登。
- (四) 文稿遇有爭執議題，以一次答辯為限。
- (五) 投稿文章經編輯委員會決議修改、緩登或不予刊登時，將以書面通知作者建議修改之處或陳明緩登、未予刊登之緣由。